

*Kormiltseva Alevtina Leonidovna, Elabuga Institute of Kazan Federal University, the Faculty of Foreign Languages
Tarasova Fanuza Harisovna, the Institute of Philology and Intercultural communication of Kazan Federal University*

Кормильцева Алевтина Леонидовна, Елабужский Институт Казанского Федерального Университета, факультет иностранных языков Тарасова Фануза Харисовна, Институт Филологии и Межкультурной коммуникации Казанского Федерального Университета

Lexical features of set expressions coding female intelligence in the Russian and English languages

Лексические особенности устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект, в русском и английском языках

Язык – важнейший способ формирования знаний человека об окружающем мире. Результаты человеческих познаний фиксируются в слове. По мнению Н.Ф. Алефиренко, кодируются знания главным образом в языковой семантике¹.

Языковая, то есть видимая через призму языка, картина мира состоит как из сетки грамматических и семантических категорий, с помощью которой носители языка интерпретируют действительность, так и из конкретных характеристик предметов, в которых устойчивые представления сочетаются с оценками и образцами поведения².

Лексическая составляющая, по нашему мнению, несомненно, представляет огромный интерес в плане раскрытия и интерпретации в двух разноструктурных языках такого понятия, как женский интеллект.

¹ Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.

² Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Пер. с польского. М.: Индрик, 2005. - 528с.

Объектом нашего внимания являются устойчивые выражения, фразеологизмы, паремии и афоризмы, так или иначе обозначающие женский интеллект, отобранные методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, словарей русских и английских пословиц и поговорок, афоризмов. Предметом анализа послужили их лексические особенности. Объект избран не случайно. Паремиологический фонд языка — важный источник интерпретации, так как большинство пословиц — это прескрипции-стереотипы народного самосознания, дающие достаточно широкий простор для выбора с целью самоидентификации³. Содержа в весьма лаконичной форме житейскую логику, моральные правила и нормы, паремии обобщают народный опыт и представляют возможным лингвистам выявить отношение каждого этноса к миру в целом⁴. Афоризмы же являются собой не обобщение народной мудрости, а сугубо личное восприятие картины автором, потому вызывают интерес.

Существуют различные средства создания интеллектуальной характеристики женщины в устойчивых выражениях русскоязычного и англоязычного народа. Перед нами ставилась задача выбрать ключевые слова, зафиксировать наиболее популярные лексические средства обрисовки умной или глупой женщины. Уместно, проанализировав лексикографический материал, выделить те лексические составляющие, которые указывают на интеллектуальную состоятельность, либо несостоятельность референта-женщины.

Необходимо отметить закономерность, сразу бросающуюся в глаза уже на стадии отбора материала: в русском языке таких единиц гораздо больше, чем в английском, что, вероятно, говорит о том, что оценочный компонент в русском менталитете более выражен. При первичном анализе материала прослеживается наличие оценочного компонента в выбранных единицах.

³ Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.

⁴ Кириллова И.В. Языковая репрезентация концепта «глупость» в русской паремиологической картине мира / И.В. Кириллова // Актуальные проблемы лингвистического образования: Сб. матер. V-й Международной науч. конф. / Отв. ред. А.В. Карышева. - Самара: Самарская гуманитарная академия, 2009.-С. 179-182.

Представляется возможным выделить лексемы с отрицательной и положительной оценкой.

По данным «Русского семантического словаря», в современном языке, для обозначения лица женского пола, существует 8 общеупотребительных лексем: бабушка, дама, девочка, девушка, женщина, старуха, тетя. Особо стоит отметить, что историческая перспектива изучения вербализаторов концепта «женщина» предполагает включение в поле анализа и номинации «баба», хотя современные толковые словари выводят ее за пределы кодифицированного литературного языка⁵. Исследователи отмечают тот факт, что слово "баба" имеет скорее негативную коннотацию. По свойствам баба - здоровая, работающая, грубая, необразованная, "простая", ее облик сексуально привлекателен⁶. Данная лексема является довольно часто встречающейся в интересующей нас группе: *бабы хоромы недолго живут; у бабы семь пятниц на неделе; бабе хоть кол на голове теши; бабы умы разоряют дома; баба, что мешок: что положишь, то и несёт*⁷.

Как известно, пословицы зачастую строятся на контрасте. Следовательно, одним из самых популярных приёмов сопоставления является антонимия на разных уровнях. Прежде всего, следует говорить о лексической антонимии, где противопоставление идёт на уровне языковых и контекстуальных антонимов.

Лексическая антонимия часто представлена контекстуальными антонимами, наиболее популярную пару составляют «ум» - «красота». При этом ум обозначает позитивное понятие, а красота - контекстуальный антоним, который ему противостоит: *у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают*⁸; *ум и красота – не одного поля*

⁵ Ефремов В. А. Динамика русской языковой картины мира: вербализация концептуального пространства «мужчина – женщина»: Дис.... доктора филол. наук. Санкт-Петербург, 2010. – 406 с.

⁶ Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд.12-е. – М: Русский язык, 1978. – 846 с.

⁷ Даляр В. Пословицы русского народа. В 3т. – М: Русская книга, 1996. – 2080 с.

⁸ Женщина, жизнь, любовь. Pro и Contra: Афоризмы, мысли, софизмы, цитаты и изречения великих и невеликих людей. /сост. Шевляков М. – М: Терра – Книжный клуб, 1999. – 528 с.

*ягоды; красива – еще не умна*⁹; *women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain*¹⁰.

Для рассматриваемых выражений характерна также метафоризация действительности. Интересно, что для метафорического переноса выбираются практически все сферы жизни человека, сравнение женщины и женского ума с одушевлёнными предметами, неодушевлёнными, среди которых:

- животные, используемые достаточно часто в хозяйстве: курица, утка, свинья (характерно для русского языка). Эти животные часто используются в хозяйстве, поэтому вошли в русские народные сказки, пословицы, поговорки, фразеологизмы. Нередким в русском языке является сравнение женщины с «курицей», не по внешним данным, а как раз с точки зрения интеллектуальных особенностей женского ума: *курица не птица, а баба не человек; курицей родилась – уткой не станешь; женщина что курица: дай пинка — и образумится; курице не быть петухом, а бабе – мужиком; скажешь курице (бабе), а она всей улице*¹¹. Такое представление о женском уме, как о недоразвитом, часто встречающееся явление в обыденном мужском менталитете. Хотя в английском языке такое сравнение не характерно. Здесь присутствует сравнение с другими животными, не курицами: *women are like elephants to me; three women, three geese and three fogs make a market; women in state affairs are like monkeys in glass-houses*¹².

Помимо лексемы «курица», в русском языке представлен еще ряд лексем-зоонимов, типа «ослица», «гусыня», «овца», «свинья», «утка»: *група как гусыня*¹³; *как овца круговая; тупая как овца; умница как пестрая курица*¹⁴.

⁹ В.И. Даль. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dahl_proverbs/ (дата обращения: 8.04.2014)

¹⁰ Browning D.C. Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. – Lnd: Dent, NY: Dutton, 1952/ - 526 p.

¹¹ Даль В. Пословицы русского народа. В 3т. – М: Русская книга, 1996. – 2080 с.

¹² Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – Middlesex, England: Penguin Books, 1995. – 331 p.

¹³ Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2000. 705с.

¹⁴ Холманских И.В. Компаративные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (на материале русского и болгарского языков): Дис. (Приложение). Тюмень, 1999.

- незнакомое и недосягаемое: *кругла лицом как глупая луна*¹⁵; *women are as wavering as the wind; a woman's mind and wind change oft*¹⁶.
- библейские образы: *глупая как Валаамова ослица*¹⁷.
- неодушевленные образы: *перекати-поле - бабий ум; женские умы - что татарские сумы*¹⁸.
- атрибуты женского труда: *бабий ум -бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь; знай, баба, свое кривое веретено, свое дело*¹⁹.
- имена собственные: *велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал; бесполденная Арина (Арина бесполденная)*²⁰; *как умная Маша; Маша с Уралмаша; смыслит как Аксинья в апельсинах*²¹; *Dumb Dora; giddy Gertie; dizzy Lizzie*²².
- сравнение с образами значимых или значительных людей: *умна как попова свинья; умница как попова курица*²³.

Как видно, лексическая составляющая подается нам через образное сравнение. Известно, что сравнение является одним из самых активных способов создания фразеологических единиц. Также оно представляет яркий способ выражения оценки. Цель образного сравнения состоит в том, чтобы дать характеристику объекта сравнения, актуализировать его определенные

¹⁵ Бирих А.К. и др. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. СПб., 1999.

¹⁶ Browning D.C. Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. – Lnd: Dent, NY: Dutton, 1952/ - 526 р.

¹⁷ Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь/А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова: под ред. В.М. Мокиенко. М.: Астрель, АСТ, Люкс, 2005. 926с.

¹⁸ В.И. Даль. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL:

http://dic.academic.ru/contents.nsf/dahl_proverbs/ (дата обращения: 8.04.2014)

¹⁹ В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://v-dal.ru/> (дата обращения 26.04.2014)

²⁰ Бирих А.К. и др. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. СПб., 1999.

²¹ Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь/А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова: под ред. В.М. Мокиенко. М.: Астрель, АСТ, Люкс, 2005. 926с.

²² Кунин А.В Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е испрвл. М.: Живой язык, 2005. 944с.

²³ Холманских И.В. Компаративные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (на материале русского и болгарского языков): Дис. (Приложение). Тюмень, 1999.

свойства: *кругла лицом как глупая луна*²⁴; *women are like elephants to me; women in state affairs are like monkeys in glass-houses*²⁵.

Отметим, что фразеологические образы, используемые в английском и русском языках для характеристики интеллектуальных состояний женщины, имеют как общечеловеческий, так и этнокультурный характер. В обозначении интеллектуальных способностей женщины средствами фразеологии, паремиологии и афористики между сопоставляемыми языками имеются определенные сходства, заключающиеся в употреблении в составе устойчивых выражений тех или иных лексических компонентов: зоонимов, названий конкретных предметов (чаще в компаративных выражениях).

Итак, нам удалось выделить лексемы часто используемые для обозначения «неумной женщины» в русском языке: «баба», «кума», «женщина», «жена», «девка», «барышня», «бабушка», «дама», «дура»; а также лексемы-зоонимы: «курица»; «ослица»; «гусыня»; «овца»; «свинья»; «утка». Как видно из вышеизложенного, лексемы-зоонимы чаще используются в компаративных выражениях.

Примечателен факт, что для англоязычной народной мудрости не свойственно такое разнообразие лексем. Общеупотребительными здесь можно назвать «woman», «wife». В компаративных выражениях также встречается сравнение с животными, но эти образы сами по себе не заменяют образ женщины. Сравним: *women are like elephants to me; women in state affairs are like monkeys in glass-houses*²⁶; и скажешь курице (бабе), а она всей улице²⁷.

²⁴ Бирих А.К. и др. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. СПб., 1999.

²⁵ Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – Middlesex, England: Penguin Books, 1995. – 331 p.

²⁶ Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – Middlesex, England: Penguin Books, 1995. – 331 p.

²⁷ Даль В. Пословицы русского народа. В 3т. – М: Русская книга, 1996. – 2080 с.